SONNETS DES *QUATRE SAISONS* DE VIVALDI
(les chiffres renvoient aux mouvements du concerto correspondant)

LE PRINTEMPS
1 - Le printemps est venu et les oiseaux
En fête le saluent par un chant joyeux,
Et les sources, sous le souffle des zéphyrs,
Courent à présent avec un doux murmure.

Les éclairs et le tonnerre choisis pour l'annoncer
Couvrent l'air d'un noir manteau,
Puis quand ils se sont tus, les petits oiseaux
Entonnent de nouveau leur babil enchanteur:

2 - Et alors, dans l'agréable pré fleuri,
Bercé par le charmant bruissement des frondaisons,
Le chevrier dort, son chien fidèle à ses côtés.

3 - Au son allègre de la musette pastorale
Dansent sous le ciel la nymphe et le berger,
Lorsqu'apparaît le printemps dans sa splendeur.

L'ÉTÉ
1 - Dans cette dure saison brûlée de soleil, l'homme
Et les troupeaux languissent, le pin se consume,
La voix du coucou s'élève et l'on entend bientôt
Chanter la tourterelle et le chardonneret.

Un doux zéphyr souffle, mais voilà que soudain
Borée cherche querelle à son voisin,
Et le berger pleure, redoutant la féroce
Tempête qui menace et le sort qui l'attend;

2 - La peur des éclairs et du redoutable tonnerre
Écarte le repos de ses membres las, ainsi que l'essaim
Furieux des mouches et moucherons!

3 - Ah, ses craintes ne sont que trop justifiées,
Le ciel tonne et fulmine, ses grêlons décapitent
Les épis et les grains orgueilleux.

L'AUTOMNE
1 - Le villageois célèbre par ses danses et chants
Le beau plaisir d'une heureuse moisson
Et beaucoup, enivrés par la liqueur de Bacchus,
Finissent dans le sommeil leurs réjouissances;

2 - Chacun est incité à cesser de danser et chanter
Par l'air tempéré que l'on aime à sentir
Et la saison qui invite tout le monde
À jouir agréablement du sommeil le plus doux.

3 - Les chasseurs à l'aube nouvelle sortent chasser
Avec leurs cors, leurs fusils et leurs chiens,
La bête sauvage s'enfuit, ils suivent sa trace;
Déjà terrorisée et épuisée par le vacarme
Des fusils et des chiens, la blessure la menace,
Lasse de fuir, elle meurt, terrassée.

L'HIVER
1 - Trembler, tout glacé, parmi les neiges froides,
Sous le souffle cruel d'un horrible vent,
Courir en battant des pieds à tout moment
Et qui plus est claquer des dents,

2 - Passer près du feu des jours paisibles et doux
Pendant que la pluie dehors en trempe plus d'un,

3 - Cheminer sur la glace et à pas lents
Par peur de tomber se mouvoir prudemment,

Aller vite, trébucher, tomber par terre,
Repartir de nouveau sur la glace et courir vite
Jusqu'à ce que la glace se rompe et se fende,

Sentir passer sous les portes fermées Sirocco,
Borée et tous les vents en guerre,
Tel est l'hiver, mais que de joie il apporte.

VIVALDI'S *FOUR SEASON* SONNETS
(the numbers refer to the movements of the respective concertos)

SPRING
1 - Spring has come, and the birds
Greet it with happy songs,
And at the same time the streams run softly
Murmuring to the breathing of the gentle breezes.

Then, the sky being cloaked in black,
Thunder and lightning come and have their say;
After the storm has quieted, the little birds

Turn again to their harmonious song.

2 - Herein a pleasant flowery meadow,
The leaves sweetly rustling,
The goatherd sleeps, his faithful dog at his side.

3 - To the festive sound of the pastoral musette
Nymphs and shepherds dance
Under the bright Spring sky that they love.

SUMMER
1 - The herds languish; even the evergreens are hot.
The cuckoo unlocks his voice and soon
The songs of the turtledove and the goldfinch are heard.

Soft breezes breathe, but unexpectedly
The north wind from its quarter seeks out a quarrel,
And the shepherd weeps because he is overwhelmed
By fear of the gusts and of his fate.

2 - His tired body is denied of any rest
By fear of the flashing lightning, of the fierce thunder
And of the swarm of wasps and flies!

3 - Ah, how justifiable is his fear.
The sky lights up, the awe-inspiring thunder
Brings down the fruit and the proud grain.

AUTUMN
1 - With songs and dances the peasants celebrate
The happiness of a fine harvest,
And after being greatly kindled by bacchic spirits,
Their rejoicing ends with sleep.

2 - Thus everyone quits both his singing urd his dancing,
The air is pleasant and moderate,
And the season invites everyone
To the agreeableness of a sweet sleep.

3 - At the break of day the hunter goes to hunt
With guns, dogs, and horns;
He puts the wild beast to flight and tracks him down,
Tired and terrified by the loud noise of the guns and dogs,
The beast, now in danger of being wounded,
Longs for escape, but is overcome and dies.

WINTER

1 - To tremble frozen in the icy snow;
To be buffeted by the wild wind;
To stamp one's frozen feet;
To have excessive cold set one's teeth to chattering;

2 - To pass to a fireside of quiet and contentment,
While outside the downpour bathes all;

3 - To walk carefully on ice,
Going slowly in fear of falling;

To slip and fall sharply to the ground,
Start out again on the ice,
And run until the ice breaks apart;

To hear from beneath closed doors the south wind,
The north wind, and all the other winds unloosed in battle:
Such is winter, these are the joys it brings.